

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 24

לְיָמָיו מְבָרַךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל־
אֲשֶׁר-אָבְרָהָם זָקֵן בָּא בְיָמָיו וַיְהִי בֵרֶךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל־

1. w'Ab'raham zaqen ba' bayamim waYahúwah berak 'eth-'Ab'raham bakol.

Gen24:1 Now Abraham was old, advanced in days;
and **אָבְרָהָם** had blessed Abraham in all things.

<24:1> Καὶ Ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὸς ἡμερῶν,
καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Ἀβραὰμ κατὰ πάντα.

1 Kai Abraam ēn presbyteros probebēkōs hēmerōn,
And Abraham was older, advancing of days.

kai kyrios eulogēsen ton Abraam kata panta.

And YHWH blessed Abraham according to all things.

בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שִׁים-נָא יְדָךְ תַּחַת יְרֵכִי:
בּוֹיָאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמְשִׁיל
לְיָמָיו מְבָרַךְ אֶת-אַבְרָהָם זָקֵן בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שִׁים-נָא יְדָךְ תַּחַת יְרֵכִי

2. wayo'mer 'Ab'raham 'el-'ab'do z'qan beytho hamoshel
b'kal-'asher-lo
Sim-na' yad'ak tachath y'reki.

Gen24:2 Abraham said to his servant, the oldest of his house, who ruled
in all that belonged to him, Please place your hand under my thigh,

<2> καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
τῷ ἀρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ Θες τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,

2 kai eipen Abraam tō paidi autou tō presbyterō tēs oikias autou

And Abraham said to his servant, to the elder of his house, things,

tō archonti pantōn tōn autou Thes tēn cheira sou hypo ton mēron mou,

to the one in charge of all his Put your hand under my thigh!

גּוֹאֲשְׁבֵיעֶךָ בֵּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבְנֵי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:

3. w'ash'bi'ak ba-Yahúwah 'Elohey hashamayim we'Elohey ha'arets
'asher lo'-thiqach 'ishah lib'ni mib'noth haK'na'ani 'asher 'anoki yosheb b'qir'bo.

Gen24:3 and I shall make you swear by אלהים, the El of the heavens and the El of earth, that you shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I live,

<3> καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ
ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,

3 kai exorkiō se kyrion ton theon tou ouranou kai ton theon tēs gēs,
And I adjure you by YHWH the El of the heavens, and the El of the earth,
hina mē labēs gynaika tō huiō mou Isaak
that you should not take a wife to my son Isaac
apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, meth' hōn egō oikō en autois,
from the daughters of the Canaanites, with whom I live among them.

פְּהִי־עַל עַל־עַל אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי חַיִּים בְּיָמָי וְאַל־תִּשָּׂא לְבִנִּי לְאִשָּׁה מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִים אֲשֶׁר־אֲנִי חַיִּים בְּיָמָי 4
דְּכִי אֶל־אַרְצֵי וְאֶל־מִוֹלְדֹתַי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי לְיִצְחָק:
4. ki 'el-'ar'tsi w'el-molad'ti telek w'laqach'at 'ishah lib'nil-Yits'chaq.

Gen24:4 but you shall go to my country and to my relatives, and take a wife for my son Yitschaq.

<4> ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ ἐκεῖθεν.

4 alla eis tēn gēn mou, hou egenomēn, poreusē kai eis tēn phylēn mou
But only unto my land of which I was shall you go, and unto my tribe.
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou Isaak ekeithen.
And you shall take a wife for my son Isaac from there.

אָמַר אֲשֶׁר־אֲנִי עַבְדְּךָ אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי חַיִּים בְּיָמָי וְאַל־תִּשָּׂא לְבִנִּי לְאִשָּׁה מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִים אֲשֶׁר־אֲנִי חַיִּים בְּיָמָי 5
אָמַר אֲשֶׁר־אֲנִי עַבְדְּךָ אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי חַיִּים בְּיָמָי וְאַל־תִּשָּׂא לְבִנִּי לְאִשָּׁה מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִים אֲשֶׁר־אֲנִי חַיִּים בְּיָמָי 5
הַיּוֹמָאֵר אֲשֶׁר־אֲנִי עַבְדְּךָ אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי חַיִּים בְּיָמָי וְאַל־תִּשָּׂא לְבִנִּי לְאִשָּׁה מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִים אֲשֶׁר־אֲנִי חַיִּים בְּיָמָי 5
לְלָכֶת אֲחֵרֵי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הַהַשֵּׁב אֲשִׁיב
אֶת־בְּנִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם:

5. wayo'mer 'elayu ha`ebed
'ulay lo'-tho'beh ha'ishah laleketh 'acharay 'el-ha'arets hazo'th.
hehasheb 'ashib 'eth-bin'ak 'el-ha'arets 'asher-yatsa'ath misham.

Gen24:5 The servant said to him, Suppose the woman is not willing to follow me to this land; should I take truly your son back to the land from where you came out from there?

<5> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς
Μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω
εἰς τὴν γῆν ταύτην· ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;

5 eipen de pros auton ho pais
said And to him the servant,

Mēpote ou bouletai hē gynē poreuthēnai met' emou opisō eis tēn gēn tautēn;
If at any time not wills the woman to go with me back into this land,
apostrepsō ton huion sou eis tēn gēn, hothen exēlthes ekeithen?
shall I return your son into the land from where you came forth from there?

וַיֹּאמֶר אֱלִיּוֹ אֲבְרָהָם הַשְׂמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
וְאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכָו לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם׃

6. wayo'mer 'elayu 'Ab'raham Hishamer l'ak pen-tashib 'eth-b'ni shamah.

Gen24:6 Then Abraham said to him, Beware for yourself lest you take my son back there!

<6> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραὰμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.

6 eipen de pros auton Abraam Proseche seautō,
said And to him Abraham, Take heed to yourself

mē apostrepsēs ton huion mou ekei.

that you should not return my son there.

אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
וְאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכָו לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם׃

7. Yahúwah 'Elohey hashamayim 'asher l'qachani mibeyth 'abi
ume'erets molad'ti wa'asher diber-li wa'asher nish'ba`-li le'mor l'zar'ak 'eten
'eth-ha'arets hazo'th hu' yish'lach mal'ako l'phaneyak
w'laqach'at 'ishah lib'ni misham.

Gen24:7 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, the El of heavens, who took me from my father's house
and from the land of my birth, and who spoke to me and who swore to me, saying,
To your descendants I shall give this land, He shall send His messenger before your faces,
and you shall take a wife for my son from there.

<7> κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέν με
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι
καὶ ὤμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

7 kyrios ho theos tou ouranou kai ho theos tēs gēs, hos elaben me
YHWH the El of the heavens, and the El of the earth, who took me

ek tou oikou tou patros mou kai ek tēs gēs, hēs egenēthēn,
from house my father's, and from the land of which I was born,

hos elalēsen moi kai ōmosen moi legōn
who spoke to me, and who swore by an oath to me, saying,

Soi dōsō tēn gēn tautēn kai tō spermati sou,
To you I shall give this land and your seed –

autos apostelei ton aggelon autou emprosthen sou,
he shall send his angel in front of you,
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen.
and you shall take a wife, for my son from there.

יְשַׁלְּחֵנִי אֱלֹהִים אֶת־אַנְשֵׁי אֱלֹהֵיךָ לְפָנָי וְיִקְחֵנִי אֶת־אִשׁ מִן־הַמָּוֹט
אֲשֶׁר אֲנִי מֵיִשְׂרָאֵל וְיִקְחֵנִי אֶת־אִשׁ מִן־הַמָּוֹט
וְיִקְחֵנִי אֶת־אִשׁ מִן־הַמָּוֹט
וְיִקְחֵנִי אֶת־אִשׁ מִן־הַמָּוֹט
וְיִקְחֵנִי אֶת־אִשׁ מִן־הַמָּוֹט

8. w'im-lo' tho'beh ha'ishah laleketh 'achareyak
w'niqiath mish'bu`athi zo'th raq 'eth-b'ni lo' thasheb shamah.

Gen24:8 But if the woman is not willing to go after you,
then you shall be free from this my oath;
only do not take my son back there.

<8> εἰ δὲ μὴ θέλη ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην,
καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.

8 ean de mē thelē hē gynē poreuthēnai meta sou eis tēn gēn tautēn,
And if should not want the woman to go with you into this land,
katharos esēapo tou horkou toutou;
you shall be clean from this oath.
monon ton huion mou mē apostrepsēs ekei.
Only my son you should not return there.

וַיִּשָּׁבַע לֹא עֲלֵה־הָבָר הַזֶּה
וַיִּשָּׁבַע לֹא עֲלֵה־הָבָר הַזֶּה
וַיִּשָּׁבַע לֹא עֲלֵה־הָבָר הַזֶּה
וַיִּשָּׁבַע לֹא עֲלֵה־הָבָר הַזֶּה
וַיִּשָּׁבַע לֹא עֲלֵה־הָבָר הַזֶּה

9. wayasem ha`ebed 'eth-yado tachath yerek 'Ab'raham 'adonayu
wayishaba` lo `al-hadabar hazeh.

Gen24:9 So the servant placed his hand under the thigh of Abraham his master,
and swore to him concerning this matter.

<9> καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

9 kai ethēken ho pais tēn cheira autou hypo ton mēron Abraam tou kyriou autou
And put the servant his hand under the thigh of Abraham his master.
kai ōmosen autō peri tou hrēmatos toutou
And he swore by an oath to him on account of this saying.

וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרָה גַמְלִים מִגְּמַלֵּי אַדְנָיו
וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרָה גַמְלִים מִגְּמַלֵּי אַדְנָיו
וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרָה גַמְלִים מִגְּמַלֵּי אַדְנָיו
וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרָה גַמְלִים מִגְּמַלֵּי אַדְנָיו
וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרָה גַמְלִים מִגְּמַלֵּי אַדְנָיו

וַיִּלֶךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ
וַיִּקַּם וַיִּלֶךְ אֶל-אַרְם בְּהַרְיִם אֶל-עִיר נַחֹר:

10. wayiqach ha`ebed `asarah g'malim mig'maley 'adonayu wayelek
w'kal-tub 'adonayu b'yado wayaqam wayelek 'el-'Aram-Nahrayim 'el-'ir Nachor.

Gen24:10 Then the servant took ten camels from the camels of his master,
and left. For all the goods of his master in his hand;
and he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nachor.

<10> Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ
καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ.

10 Kai elaben ho pais deka kamēlous apo tōn kamēlōn tou kyriou autou
And took the servant ten camels from the camels of his master,

kai apo pantōn tōn agathōn tou kyriou autou meth' heautou
and from all the good things of his master with himself.

kai anastas eporeuthē eis tēn Mesopotamian eis tēn polin Nachōr.

And rising up he went into Mesopotamia, into the city of Nahor.

וַיִּלֶךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ
וַיִּקַּם וַיִּלֶךְ אֶל-אַרְם בְּהַרְיִם אֶל-עִיר נַחֹר:

וַיִּלֶךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ
וַיִּקַּם וַיִּלֶךְ אֶל-אַרְם בְּהַרְיִם אֶל-עִיר נַחֹר:

11. wayabrek hag'malim michuts la`ir 'el-b'er hamayim l'`eth `ereb
l'`eth tse'th hasho'aboth.

Gen24:11 He knelt the camels outside the city by the well of water at the evening time,
the time that women go out to draw.

<11> καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος
τὸ πρὸς ὄψε, ἥνικα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.

11 kai ekoimisen tas kamēlous exō tēs poleōs para to phrear tou hydatos

And he rested the camels outside of the city by the Well of the Water,

to pros opse, hēnika ekporeuontai hai hydreuomenai.

towards evening, when the women came forth to draw water.

וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק
וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק

וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק
וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק וַיִּשְׁחָק

12. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
Haq'reh-na' l'phanay hayom wa`aseh-chesed `im 'adoni 'Ab'raham.

Gen24:12 He said, O אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם, the El of my master Abraham, please cause to meet her
before me today, and show lovingkindness to my master Abraham.

<12> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ,
εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ.

12 kai eipen Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,
And he said, O YHWH the El of my master Abraham,
euodōson enantion emou sēmeron kai poiēson eleos meta tou kyriou mou Abraam.
prosper the way before me today, and perform mercy with my master Abraham!

יגהנה אנכי נצב על-עין המים
ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים:
יגהנה אנכי נצב על-עין המים
ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים:

13. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim
ub'noth 'an'shey ha`ir yots'oth lish'ob mayim.

Gen24:13 Behold, I am standing by the well of water,
and the daughters of the men of the city are coming out to draw water;

<13> ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ,

13 idou egō hestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,
Behold, I stand near the spring of water,
hai de thygateres tōn oikountōn tēn polin ekporeuontai antlēσαι hydōr,
and the daughters of the men living in the city come forth to draw water.

יד והנה הנער אשר אמר אליה הטי-נא כהך ואשקה
ואמרה שתה וגם-גמליך אשקה אתה הכחת לעבדך ליצחק
ובה ארע כיר-עשית קוד עם-אדני:

14. w'hayah hana`ara 'asher 'omar 'eleyah hati-na' kadek w'esh'teh
w'am'rah sh'theh w'gam-g'maleyak 'ash'qeh 'othah hokach'at l'ab'd'ak l'Yits'chaq
ubah 'eda` ki-`asiath chesed `im-'adoni.

Gen24:14 And let the girl to whom I say, Please let down your jar so that I may drink,
and who answers, Drink, and I shall water your camels also –
let her be the one You have appointed for Your servant for Yitschaq;
and by this I shall know that You have shown kindness to my master.

<14> καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἥ ἂν ἐγὼ εἶπω Ἐπικλινον τὴν ὑδρίαν σου,
ἵνα πῖω, καὶ εἴπη μοι Πίε, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ,
ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἠτοίμασας τῷ παιδί σου Ἰσαακ,
καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ.

14 kai estai hē parthenos, hē an egō eipō
And it shall be the virgin, hē an egō eipō

Epiklinon tēn hydrian sou, hina piō,
 Incline your water-pitcher! that I might drink.
 kai eipē moi Pie,
 And she should have said to me, You drink!
 kai tas kamēlous sou potiō, heōs an pausōntai pinousai,
 and your camels I shall water until whenever they cease to drink –
 tautēn hētoimasas tō paidi sou Isaak, kai en toutō gnōsomai
 this one you prepared for your servant Isaac, and in this I shall know
 hoti epoiēsas eleos tō kyriō mou Abraam.
 that you executed mercy with my master Abraham.

15 x4n2 3p99 3y3y 9946 36y 790 4y3-232y 15
 73994 244 9y4y xw4 3y6y-99 64yx96 3462 9w4
 :37yw-60 34y2

טו ויהי-הוא טרם פלה לברך והנה רבקה יצאת
 אשר ילדה לבתואל בן-מלכה אשת נחור אחי אברהם
 ובה על-שכמה:

15. way'hi-hu' terem kilah l'daber w'hinneh Rib'qah yotse'th
 'asher yul'dah liB'thu'El ben-Mil'kah 'esheth Nachor 'achi 'Ab'raham
 w'kadah `al-shik'mah.

Gen24:15 And it happened before he had finished speaking, behold, Ribqah
 who was born to Bethu'El the son of Milcah, the wife of Abraham's brother Nachor,
 came out with her jar on her shoulder.

<15> καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ,
 καὶ ἰδοὺ Ρεβекκα ἐξεπορεύετο ἢ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῷ Μελχας τῆς γυναικὸς
 Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Αβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς.

15 kai egeneto pro tou syntelesai auton lalounta en tē dianoia,
 And it came to pass before completing his speaking in his mind,
 kai idou Rebekka exeporeueto hē techtheisa Bathouēl
 that behold, Rebekah came forth – the one born to Bethuel,
 huiō Melchas tēs gynaikos Nachōr adelphou de Abraam
 son of Milcah, the wife of Nahor, and brother of Abraham,
 echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn autēs.
 having the water-pitcher upon her shoulders.

3042 46 w24y 36yx9 447 3497 x90 90y3y 16
 :60xy 34y 46yx2 3y203 49xy

טז והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה
 ותהד העינה ותמלא כדה ותעל:

16. w'hana`ra tobath mar'eh m'od b'thulah w'ish lo' y'da`ah
 watered ha'ay'nah wat'male' kadah wata`al.

Gen24:16 The girl was of a very beautiful appearance, a virgin,

and **no man** knowing her; and **she went down to the well** and **filled her jar** and **came up**.

<16> ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν.
καταβάσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη.

16 hē de parthenos ēn kalē tē opsei sphodra;

And the virgin was good in the appearance – exceedingly.

parthenos ēn, anēr ouk egnō autēn.

She was a virgin, no man knew her.

katabasa de epi tēn pēgēn eplēsen tēn hydrian kai anebē.

And coming upon the spring, she filled her water-pitcher, and ascended.

יִזְוִירָץ הָעֶבֶד לְקַרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאִינִי נָא מֵעַט־מִים מִכַּדָּהּ׃

17. wayarats ha`ebed liq`ra`thah wayo`mer Hag`mi`ini na` m`at-mayim mikadek.

Gen24:17 Then the servant ran to meet her,
and said, Please let me drink a little water from your jar.

<17> ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς
καὶ εἶπεν Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.

17 epedramen de ho pais eis synantēsin autēs

ran And the servant to meet with her,

kai eipen Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou.

and he said, Give me to drink a little water from out of your water-pitcher!

יַחַד וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי וַתְּמַהַר וַתִּרְדּוּר כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ׃

18. wato`mer Sh`theh `adoni. wat`maher watored kadah `al-yadah watash`qehu.

Gen24:18 She said, Drink, my master; and she hurried and let down her jar to her hand,
and gave him a drink.

<18> ἡ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε. καὶ ἔσπευσεν
καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν,

18 hē de eipen Pie, kyrie. kai espeusen kai katheilen tēn hydrian

And she said, Drink, O master! And she hastened and lowered the water-pitcher

epi ton brachiona autēs kai epotisen auton,

upon her arm, and gave him to drink

יִט וַתִּכַּל לְהִשְׁקֹתוֹ
וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךָ אֲשַׁאֵב עַד אִם־כָּלוּ לְשִׁתּוֹת׃

19. wat`kal l`hash`qoto wato`mer Gam lig`maleyak `esh`ab `ad `im-kilu lish`toth.

Gen24:19 Now when she had finished giving him a drink,
she said, I shall draw also for your camels until they have finished drinking.

בְּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנַי צְמִידִים עַל-יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם:

22. way'hi ka'asher kilu hag'malim lish'toth
wayiqach ha'ish nezem zahab beqa` mish'qalo
ush'ney ts'midim `al-yadeyah `asarah zahab mish'qalam.

Gen24:22 It happened when the camels had finished drinking,
the man took a gold ring weighing a half-shekel
and two bracelets for her wrists weighing ten of gold,

<22> ἐγένετο δὲ ἥνικα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι,
ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνά δραχμὴν ὀλκῆς
καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὀλκῆ αὐτῶν.

22 egeneto de hēnika epausanto pasai hai kamēloi pinousai,
And it came to pass when ceased all the camels drinking,
elaben ho anthrōpos enōtia chrysa ana drachmēn holkēs
took the man ear-rings of gold worth up to a drachma scale-weight,
kai duo pselia epi tas cheiras autēs,
and two bracelets, and put them upon her hands -
deka chrysōn holkē autōn.
ten pieces of gold scale-weight was their weight

23 וַיֹּאמֶר בַּת-מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הַיֵּשׁ
בֵּית-אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלֶיֶן:

23. wayo'mer Bath-mi 'at. Hagidi na' li hayesh beyth-'abi'k maqom lanu lalin.

Gen24:23 and said, Whose daughter are you? Please tell me,
is there room for us to lodge in your father's house?

<23> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγελόν μοι·
εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν καταλύσαι;

23 kai epērōtēsen autēn kai eipen Thygatēr tinos ei? anageilon moi;
And he asked her, and said, Whose daughter are you? Announce to me
ei estin para tō patri sou topos hēmin katalysai?
if there is by your father a place for us to rest up!

24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחֹר:

24. wato'mer 'elayu Bath-B'thu'El 'anoki ben-Mil'kah 'asher yal'dah l-Nachor.

Gen24:24 She said to him, I am the daughter of Bethu'El, the son of Milkah,
whom she bore to Nachor.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.

24 kai eipen autō Thygatēr Bathouēl eimi egō tou Melchas,
 And she said to him, the daughter of Bathuel I am, the son of Milcah,
 hon eteken tō Nachōr.
 whom she bore to Nahor.

25 כַּה־וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֵּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַם־מְקוֹם לָלוּן:
 25. wato'mer 'elayu Gam-teben gam-mis'po' rab `imanu gam-maqom lalun.

Gen24:25 Again she said to him, both straw and feed are plentiful with us,
 and also room to lodge in.

<25> καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν
 καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι.

25 kai eipen autō Kai achyra kai chortasmata polla par' hēmin
 And she said to him, Also straw and fodder there is much by us,
 kai topos tou katalysai.
 and a place to rest up.

26 כּוֹנֵן־יָקִיד הָאֵישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה:
 26. wayiqod ha'ish wayish'tachu laYahúwah.

Gen24:26 Then the man bowed and worshiped YHWH.

<26> καὶ εὐδοκῆσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ

26 kai eudokēsas ho anthrōpos prosekynēsen kyriō
 And finding favor the man, did obeisance to YHWH,

27 כּוֹנֵן־יָקִיד הָאֵישׁ בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנָי אַבְרָהָם לֹא־עָזַב חֶסְדּוֹ
 וַאֲמַתּוֹ מֵעַם אָדֹנָי אֲנֹכִי בְּדַרְךְ גַּחְמֵי יְהוָה בֵּית אָחִי אָדֹנָי:
 27. wayo'mer Baruk Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher lo'-`azab cha'sdo
 wa'amito me'im 'adoni 'anoki baderek nachani Yahúwah beyth 'achey 'adoni.

Gen24:27 He said, Blessed be YHWH, the El of my master Abraham,
 who has not forsaken His kindness and His truth with my master;
 I being in the way, YHWH has guided me to the house of my master's brothers.

<27> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ,
 ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου·
 ἐμὲ εὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου.

27 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou kyriou mou Abraam,
 and said, Blessed be YHWH the El of my master Abraham,
 hos ouk egkatelipen tēn dikaiosynēn autou kai tēn alētheian apo tou kyriou mou;
 who abandoned not your righteousness and truth from my master.

<35> κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη·
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας
καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους.

35 kyrios de eulogēsen ton kyrion mou sphodra, kai huyōthē;
And YHWH blessed my master exceedingly; and he was raised up high,
kai edōken autō probata kai moschous, argyrion kai chrysiōn,
and he gave to him sheep, and calves, and silver, and pieces of gold,
paidas kai paidiskas, kamēlous kai onous.
and manservants, and maidservants, camels, and donkeys.

אֲחֵרַי זְקַנְתָּהּ
לְאֹדֹנִי בֶן אִשְׁתֵּי אֹדֹנִי
וְיָתֵן-לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

36. wateled Sarah 'esheth 'adoni ben l'adoni 'acharey ziq'nathah
wayiten-lo 'eth-kal-'asher-lo.

Gen24:36 Now Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old,
and he has given to him all that is to him.

<36> καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἷον ἓνα τῷ κυρίῳ μου
μετὰ τὸ γηραῖσαι αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.

36 kai eteken Sarra hē gynē tou kyriou mou huion hena tō kyriō mou
And bore Sarah the wife of my master a son, one to my master
meta to gērasai auton, kai edōken autō hosa ēn autō.
after his growing old. And he gave to him as much as was his.

לְאִשְׁבְּעֵנִי אֹדֹנִי לֵאמֹר
לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ:

37. wayashbi`eni 'adoni le'mor Lo'-tiqach 'ishah lib'ni
mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'ar'tso.

Gen24:37 My master made me swear, saying, You shall not take a wife for my son
from the daughters of the Kanaanites, in whose land I live;

<37> καὶ ὤρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου
ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,

37 kai hōrkisen me ho kyrios mou legōn Ou lēmpsē gynaika tō huiō mou
And bound me by an oath my master, saying, You shall not take a wife for my son
apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, en hois egō paroikō en tē gē autōn,
from the daughters of the Canaanites, in which I sojourned in their land.

אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ
לְאִשְׁבְּעֵנִי אֹדֹנִי לֵאמֹר
לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי

לח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ
וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי:

38. 'Im-lo' 'el-beyth-'abi telek w'el-mish'pach'ti w'laqach'at 'ishah lib'ni.

Gen24:38 but you shall go to my father's house and to my relatives,
and take a wife for my son.

<38> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

38 all' ē eis ton oikon tou patros mou poreusē kai eis tēn phylēn mou
But unto the house of my father you should go, and to my tribe;
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen.
and you shall take from there a wife for my son.

לֹא אֶל-אֲדֹנָי אָלֵי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:
לֹא אֶל-אֲדֹנָי אָלֵי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:

39. wa'omar 'el-'adoni 'Ulay lo'-thelek ha'ishah 'acharay.

Gen24:39 I said to my master, Suppose the woman does not go after me.

<39> εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ.

39 eipa de tō kyriō mou Mēpote ou poreusetai hē gynē met' emou.
And I said to my master, Perhaps should not go the woman with me.

מִיֵּאמֵר אֶלֵי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ
וְהִצְלִיחַ בְּרַכְּךָ וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:
מִיֵּאמֵר אֶלֵי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ
וְהִצְלִיחַ בְּרַכְּךָ וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:

40. wayo'mer 'elay Yahúwah 'asher-hith'aalak'ti l'phanayu yish'lach mal'ako 'itak w'hits'liach dar'keak w'laqach'at 'ishah lib'ni mimish'pach'ti umibeyth 'abi.

Gen24:40 He said to me, **YHWH**, before whom I have walked,
shall send His messenger with you and make your journey successful,
and you shall take a wife for my son from my relatives and from my father's house;

<40> καὶ εἶπέν μοι Κύριος, ὃς εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

40 kai eipen moi Kyrios, hō euērestēsa enantion autou,
And he said to me, YHWH in whom I was found well-pleasing before him,
autos apostelei ton aggelon autou meta sou kai euodōsei tēn hodon sou,
he shall send out his angel with you, and prosper your way.

kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ek tēs phylēs mou
And you shall take a wife for my son from out of my tribe,
kai ek tou oikou tou patros mou.
and from out of the house of my father.

כִּי־תָבֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
 וְאִם־לֹא יִתְּנֶנּוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלֹתַי׃
 41

**41. 'az tinaqeh me'alathi ki thabo' 'el-mish'pach'ti
 w'im-lo' yit'nu lak w'hayiath naqi me'alathi.**

Gen24:41 then you shall be free from my oath, when you come to my relatives;
 and if they do not give her to you, you shall be free from my oath.

<41> τότε ἀθῶος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀράς μου· ἥνίκα γὰρ εἰάν ἐλθῆς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν
 καὶ μὴ σοι δῶσιν, καὶ ἔσῃ ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου.

41 tote athōos esē apo tēs aras mou;

Then innocent you shall be concerning my oath.

hēnika gar ean elthēs eis tēn emēn phylēn

For when ever you should have come to my tribe,

kai mē soi dōsin,

and not to you they should give her,

kai athōos apo tou horkismou mou.

then you shall be innocent concerning my oath.

מִבְּיָמַי הַיּוֹם אֶל־הָעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנָי אֲבָרָהָם
 אִם־יִשְׁקֶנּוּ מִצְּלִיחַ הַרְבֵּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃
 42

**42. wa'abo' hayom 'el-ha`ayin wa'omar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
 'im-yesh'ak-na' mats'liach dar'ki 'asher 'anoki holek `aleyah.**

Gen24:42 So I came today to the spring,
 and said, O יהוה, the El of my master Abraham,
 if now You shall propose my way in which I go by it;

<42> καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ,
 εἰ σὺ εὐδοοῖς τὴν ὁδόν μου, ἦν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν,

42 kai elthōn sēmeron epi tēn pēgēn eipa Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,

And coming today upon the spring, I said, O YHWH, the El of my master Abraham;

ei sy euodois tēn hodon mou, hēn nyn egō poreuomai ep' autēn,

if you prosper my way, in which now I go by it,

מִגְּהֵנָה אָנֹכִי נֹצֵב עַל־עַיִן הַמַּיִם וְהָיָה הָעֲלָמָה הַיִּצְאָתָא לְשָׂאֵב
 וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְּׂקִינִי־נָא מֵעַט־מַיִם מִכַּהֲדָ׃
 43

**43. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim w'hayah ha`al'mah hayotse'th lish'ob
 w'amar'ti 'eleyah Hash'qini-na' m`at-mayim mikadek.**

Gen24:43 behold, I am standing at the spring of water, and it shall come to pass, that when the maiden comes out to draw, and to her I say, Please let me drink a little water from your jar;

<43> ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ, καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἴπω Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου,

43 idou egō ephestēka epī tēs pēgēs tou hydatos, behold, I stand near the spring of water,

kai hai thygateres tōn anthrōpōn tēs poleōs exeλεύsontai hydreusasthai hydōr, and the daughters of the men of the city came forth to draw water,

kai estai hē parthenos, hē an egō eipō and it shall be the virgin to whom ever I should say,

Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou, to drink Give me from your water-pitcher a little water!

אָמַרְתִּי אֵלֶיהָ וְהָיָה לָמִי מִיַּד הַיָּדָיִם הַאֵלֶּה
:אֵלֶיךָ אֶתְּנֶה מִיַּד הַיָּדָיִם הַאֵלֶּה
מִדְּוָמְרָה אֵלַי גַּם-אֶתְּנָה שְׂתֵּה וְגַם לְגַמְלֵיךָ אֶשְׁאֵב הוּא הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר-הִכִּיחַ יְהוָה לְבֶן-אָדָנִי:

44. w'am'rah 'elay Gam-'atah sh'theh w'gam lig'maleyak 'esh'ab hiw' ha'ishah 'asher-hokiach Yahúwah l'ben-'adoni.

Gen24:44 and she shall say to me, Both you drink, and I shall draw for your camels also; let her be the woman whom **אָדָם** has appointed for my master's son.

<44> καὶ εἶπη μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἠτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαακ, καὶ ἐν τούτῳ γνῶσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ.

44 kai eipē moi Kai sy pie, And she should have said to me, You also drink,

kai tais kamēlois sou hydreusomai, and to your camels I shall draw water.

hautē hē gynē, hēn hētoimasen kyrios tō heautou theraponti Isaak, This is the woman whom YHWH prepared for his own attendant Isaac;

kai en toutō gnōsomai hoti pepoiēkas eleos tō kyriō mou Abraam. and in this you shall know that you have done mercy to my master Abraham.

אָמַרְתִּי אֵלֶיהָ וְהָיָה לָמִי מִיַּד הַיָּדָיִם הַאֵלֶּה
:אֵלֶיךָ אֶתְּנֶה מִיַּד הַיָּדָיִם הַאֵלֶּה
מִדְּוָמְרָה אֵלַי גַּם-אֶתְּנָה שְׂתֵּה וְגַם לְגַמְלֵיךָ אֶשְׁאֵב הוּא הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר-הִכִּיחַ יְהוָה לְבֶן-אָדָנִי:

45. 'ani terem 'akaleh l'daber 'el-libi w'hinneh Rib'qah yotse'th w'kadah `al-shik'mah watered ha'ay'nah watish'ab wa'omar 'eleyah hash'qini na'.

Gen24:45 Before I had finished speaking in my heart,

behold, Ribqah came out with her jar on her shoulder,
and went down to the spring and drew, and I said to her, Please let me drink.

<45> καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα
ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων
καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με.

45 kai egeneto pro tou syntelesai me lalounta en tē dianoia
And it came to pass before the completing my speaking in my mind,
euthys Rebekka exeporeueto echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn
straightway Rebekah came forth having the water-pitcher upon the shoulders,
kai katebē epi tēn pēgēn kai hydreusato.
and she went down to the spring, and she drew water.

eipa de autē Potison me.

And I said to her, Give me a drink!

אָפּוּף יִצְרָחֵל-יִצְרָחֵל אָפּוּף יִצְרָחֵל אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף 46
:אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף

מִוֹתֵמָהָר וּתְוֹרֵד כִּכָּה מֵעֲלֵיהָ וּתְאָמַר וְגַם-יִמְלִיךְ אֶשְׂקָה
וְאֶשְׂתֵּי וְגַם הִגְמִלִים הַשְּׂקָתָהּ:

46. wat'maher watored kadah me`aleyah wato'mer Sh'theh
w'gam-g'maleyak 'ash'qeh. wa'esh't' w'gam hag'malim hish'qathah.

Gen24:46 She hurried and lowered her jar from her shoulder, and said, Drink,
and I shall water your camels also; so I drank, and she watered the camels also.

<46> καὶ σπεύσασα καθείλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε σύ,
καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους ἐπότισεν.

46 kai speusasa katheilen tēn hydrian autēs aph' heautēs
And she hastened to lower her water-pitcher from herself,
kai eipen Pie sy, kai tas kamēlous sou potiō.
and she said, You drink! and your camels I shall water.

kai epion, kai tas kamēlous epotisen.

And I drank, and the camels she watered.

אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף 47
אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף
:אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף אָפּוּף

מִזֶּה אֶשְׂאֵל אֶתְהָ וְאָמַר בֵּת-מִי אַתָּה
וּתְאָמַר בֵּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נְחוֹר אֲשֶׁר יִלְכָה-לוֹ מִלְכָּה
וְאֶשֶׂם הַנֶּזֶם עַל-אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל-יָדֶיהָ:

47. wa'esh'al 'othah wa'omar Bath-mi 'at'. wato'mer Bath-B'thu'El ben-Nachor
'asher yal'dah-lo Mil'kah. wa'asim hanezem `al-'apah w'hats'midim `al-yadeyah.

Gen24:47 Then I asked her, and said, Whose daughter are you?

And she said, The daughter of Bethu'El, Nachor's son, whom Milkah bore to him;
and I put the ring on her nose, and the bracelets on her wrists.

<47> καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ;
ἢ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα.
καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς·

47 kai ērōtēsa autēn kai eipa Tinos ei thygatēr?

And I asked her, and said, Whose daughter are you?

hē de ephē Thygatēr Bathouēl eimi tou huiou Nachōr,

And she said, the daughter of Bethuel I am, son of Nahor,

hon eteken autō Melcah. kai periethēka autē ta enōtia

whom bore to him Milcah. And I put on her the ear-rings,

kai ta pselia peri tas cheiras autēs;

and the bracelets about her hands.

48
מַחְוֵה אֶת-בְּתוּלַת-בְּנוֹתָי לְבִנְיָו
וְאֶת-אֲזָנוֹתָי לְאֵזְרוֹתָי
וְאֶת-אֲזָנוֹתָי לְאֵזְרוֹתָי
וְאֶת-אֲזָנוֹתָי לְאֵזְרוֹתָי

מח וְאֶת-בְּתוּלַת-בְּנוֹתָי לְבִנְיָו
וְאֶת-אֲזָנוֹתָי לְאֵזְרוֹתָי
וְאֶת-אֲזָנוֹתָי לְאֵזְרוֹתָי
וְאֶת-אֲזָנוֹתָי לְאֵזְרוֹתָי

48. wa'eqod wa'esh'tachaweh la-Yahúwah wa'abarek 'eth-Yahúwah 'Elohey 'adoni
'Ab'raham 'asher hin'chani b'derek 'emeth laqachath 'eth-bath-'achi 'adoni lib'no.

Gen24:48 And I bowed and worshiped אָנָּה,
and blessed אָנָּה, the El of my master Abraham, who had guided me
in the right way to take the daughter of my master's kinsman for his son.

<48> καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ
καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, ὃς εὐόδωσέν μοι
ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

48 kai eudokēsas prosekynēsa kyriō

And finding favor, I did obeisance to YHWH.

kai eulogēsa kyrion ton theon tou kyriou mou Abraam,

And I blessed YHWH the El of my master Abraham,

hos euodōsen moi en hodō alētheias

who prospered me in the way of truth,

labein tēn thygatera tou adelphou tou kyriou mou tō huiō autou.

to take the daughter of the brother of my master, for his son.

49
וְאֶת-אֲזָנוֹתָי לְאֵזְרוֹתָי
וְאֶת-אֲזָנוֹתָי לְאֵזְרוֹתָי
וְאֶת-אֲזָנוֹתָי לְאֵזְרוֹתָי
וְאֶת-אֲזָנוֹתָי לְאֵזְרוֹתָי

49. w'`atah 'im-yesh'kem `osim chesed we'emeth 'eth-'adoni hagidu li
w'im-lo' hagidu li w'eph'neh `al-yamin 'o `al-'s'mo'l.

Gen24:49 So now if you are going to deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, let me know, that I may turn to the right hand or to the left.

<49> εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.

49 ei oun poieite hymeis eleos kai dikaiosynēn pros ton kyrion mou, apaggeilate moi, If then you do mercy and righteousness to my master, report to me ei de mē, apaggeilate moi, hina epistrepso eis dexian ē eis aristeran. and if not, report to me, that I might turn to the right or to the left!

49 אִם תַּעֲשׂוּ לִי חֲסֵד וְאֱמֶת בְּעִמְּךָ אֲדֹנָי וְאִם לֹא תַעֲשׂוּ לִי חֲסֵד וְאֱמֶת בְּעִמְּךָ אֲדֹנָי יֵצֵא יָדִי יְמִינָא וְיָצֵא יָדִי שְׂמֵאלָא

נִיבְעֵן לְבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִן־הַנְּהַי יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל הַדָּבָר אֲלֵיךָ רַע אִו-טוֹב:

50. waya`an Laban u-B'thu'El wayo'm'ru me-Yahúwah yatsa' hadabar lo' nukal daber 'eiyak ra' 'o-tob.

Gen24:50 Then Laban and Bethu'El replied and said, The matter comes from **אִו-טוֹב**; so we are not able to speak to you evil or good.

<50> Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουηλ εἶπαν Παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο· οὐ δυναθόμεθα σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλῶ.

50 Apokritheis de Laban kai Bathouēl eipan Para kyriou exēlthen to prostagma touto; And answering Laban and Bethuel said, From YHWH came forth this thing, ou dynōsometha soi antipein kakon ē kalō. we shall not be able to answer you bad or good.

51 וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָי הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הוּא מִן־יְהוָה וְאִם לֹא תַעֲשׂוּ לִי חֲסֵד וְאֱמֶת בְּעִמְּךָ אֲדֹנָי יֵצֵא יָדִי יְמִינָא וְיָצֵא יָדִי שְׂמֵאלָא

נֵא הַנְּהַי-רַבָּקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ

וַתְּהִי אִשָּׁה לְבָן-אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

51. hinneh-Rib'qah l'phaneyak. Qach walek uth'hi 'ishah l'ben-'adoneyak ka'asher diber Yahúwah.

Gen24:51 Behold, Ribqah is before your face, take her and go, and let her be the wife of your master's son, as **אִו-טוֹב** has spoken.

<51> ἰδοὺ Ρεβекκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν ἀπότρεχε, καὶ ἔστω γυνὴ τῆ υἱῶ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

51 idou Rebekka enōpion sou; labōn apotreche, Behold, Rebekah is before you, in taking her, run! kai estō gynē tῆ huiō tou kyriou sou, katha elalēsen kyrios. and let her be wife to the son of your master! as YHWH spoke.

w'yirash zar`ek 'eth sha`ar son'ayu.

Gen24:60 They blessed Ribqah and said to her,
May you, our sister, become thousands of ten thousands,
and may your descendants possess the gate of those who hate them.

<60> καὶ εὐλόγησαν Ρεβεκκαν,
καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ· γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων,
καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.

60 kai eulogēsan Rebekkan,
And they blessed Rebekah,
kai eipan autē Adelphē hēmōn ei; ginou eis chiliadas myriadōn,
and said to her, sister our You are, become for a thousand myriads,
kai klēronomēsātō to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn.
and inherit let your seed the cities of your opponents!

שָׂרָא וְרִבְקָה בָּרְכוּ אֶת־רִבְקָה וְאָמְרוּ לְרִבְקָה
בְּרִיךְ אַתְּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ
וְאָמְרוּ לְרִבְקָה אַתְּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ
וְאָמְרוּ לְרִבְקָה אַתְּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ
וְאָמְרוּ לְרִבְקָה אַתְּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ

61. wataqam Rib'qah w'na`arotheyah watir'kab'nah `al-hag'malim
watelak'nah 'acharey ha'ish wayiqach ha`ebed 'eth-Rib'qah wayelak.

Gen24:61 Then Ribqah arose with her maids, and they mounted on the camels
and followed after the man. So the servant took Ribqah and departed.

<61> ἀναστᾶσα δὲ Ρεβεκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους
καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβεκκαν ἀπήλθεν.

61 anastasa de Rebekka kai hai habrai autēs epebēsan epi tas kamēlous
And rising up, Rebekah and her handmaidens mounted upon the camels,
kai eporeuthēsan meta tou anthrōpou, kai analabōn ho pais tēn Rebekkan apēlthen.
and they went with the man. And taking the girl Rebekah, he went forth.

בְּיָמָיו בָּרַךְ אֶת־רִבְקָה וְאָמְרוּ לְרִבְקָה
בְּרִיךְ אַתְּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ
וְאָמְרוּ לְרִבְקָה אַתְּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ
וְאָמְרוּ לְרִבְקָה אַתְּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ

62. w'Yits'chaq ba' mibo' B'er-Lachay-Ro'i w'hu' yosheb b'erets haNegeb.

Gen24:62 Now Yitschaq had come from the gate to Beer-lahai-roi;
for he was living in the land of the Negeb.

<62> Ἰσαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως·
αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα.

62 Isaak de eporeueto dia tēs erēmou kata to phrear tēs horaseōs;
And Isaac was traveling over through the wilderness by the Well of the Vision.
autos de katōkei en tē gē tē pros liba.
And he dwelt in the land towards the south.

יִצְחָק בָּרַךְ אֶת־רִבְקָה וְאָמְרוּ לְרִבְקָה
בְּרִיךְ אַתְּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ
וְאָמְרוּ לְרִבְקָה אַתְּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ
וְאָמְרוּ לְרִבְקָה אַתְּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ אֲדֹמְתֵינוּ

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנֹת עָרָב
וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

**63. wayetse' Yits'chaq lasuach basadeh liph'noth `areb
wayisa' `eynayu wayar' w'hinneh g'malim ba'im.**

Gen24:63 Yitschaq went out to meditate in the field toward evening;
and he lifted up his eyes and looked, and behold, camels were coming.

<63> καὶ ἐξῆλθεν Ἰσαακ ἀδολεσχήσαι εἰς τὸ πεδῖον τὸ πρὸς δείλης
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας.

63 kai exēlthen Isaak adoleschēsai eis to pedion to pros deilēs
And Isaac came forth to meditate in the plain towards afternoon.

kai anablepsas tois ophthalmois eiden kamēlous erchomenas.
And looking up with his eyes, he saw camels coming.

וַיִּשָּׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַיִּרְא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמֶל:

64. watisa' Ribqah 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Yits'chaq watipol me`al hagamal.

Gen24:64 Ribqah lifted up her eyes, and when she saw Yitschaq
she dismounted from the camel.

<64> καὶ ἀναβλέψασα Ρεβекка τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ἰσαακ
καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου

64 kai anablepsasa Rebekka tois ophthalmois eiden ton Isaak
And Rebekah looking up with the eyes, saw Isaac,

kai katepēdesen apo tēs kamēlou
and she leaped down from the camel.

וַיֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד מִי-הָאִישׁ הַלֹּזֵה הַהֵלֶךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרֹאתָנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנָי וַתִּקַּח הַצְעִירָה וַתִּתְּכָס:

**65. wato'mer 'el-ha`ebed mi-ha'ish halazeh haholek basadeh liq'ra'thenu.
wayo'mer ha`ebed hu' `adoni. watiqach hatsa`iph watith'kas.**

Gen24:65 She said to the servant, Who is this man walking in the field to meet us?
And the servant said, He is my master. Then she took her veil and covered herself.

<65> καὶ εἶπεν τῷ παιδί Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος
ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν; εἶπεν δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου.
ἢ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.

65 kai eipen tō paidi Tis estin ho anthrōpos ekeinos ho poreuomenos
And she said to the servant, Who is that man going

in tō pediō eis synantēsin hēmin? eipen de ho pais Houtos estin ho kyrios mou.
in the plain to meet us? And said the servant, This is my master.

hē de labousa to theristron periebaletō.

And she having taken the lightweight covering put it on.

אָװס קװאָט זײַנדיג אַלץ װאָס ער האָט געװױנט
סװײַסער העבד לײַצק אַתּ כּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

66. way'saper ha`ebed l-Yits'chaq 'eth kal-had'barim 'asher `asah.

Gen24:66 The servant told Yitschaq all the things that He had done.

<66> καὶ διηγῆσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαακ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.

66 kai diēgēsato ho pais tō Isaak panta ta hrēmata, ha epoiēsen.

And described the servant to Isaac all the words which he did.

אָװס אַלץ װאָס ער האָט געװױנט
זװײַבאָה לײַצק אַתּ רִבְקָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאֱהָבָהּ וַיִּנְחֶם וַיִּצְק אַחֲרֵי אִמּוֹ: פ

67. waybi'eah Yits'chaq ha'ohelah Sarah 'imo wayiqach 'eth-Rib'qah wat'hi-lo l'ishah way'e habeah wayinachem Yits'chaq 'acharey 'imo.

Gen24:67 Then Yitschaq brought her into his mother Sarah's tent, and he took Ribqah, and she became his wife, and he loved her; thus Yitschaq was comforted after his mother.

<67> εἰσήλθεν δὲ Ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ παρεκλήθη Ἰσαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

67 eisēlthen de Isaak eis ton oikon tēs mētros autou kai elaben tēn Rebekkan, entered And Isaac into the house of his mother, and took Rebekah,

kai egeneto autou gynē, kai ēgapēsen autēn;

and she became his wife. And he loved her.

kai pareklēthē Isaak peri Sarras tēs mētros autou.

And Isaac was comforted concerning Sarah his mother.